

ДОГОВОР НА УСЛУГИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА № _____

г. Киев

" ____ " _____ 2011 г.

Частное предприятие "Апрель" в лице директора Стешаковой Наталии Аркадьевны, которая действует на основании Устава, в дальнейшем "**Исполнитель**", с одной стороны, и _____ в лице _____, который действует на основе _____, в дальнейшем "**Заказчик**", с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется выполнять работы по переводу текстов, документов и тому подобное.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1. Исполнитель обязуется выполнять переводы с английского языка на украинский язык (или наоборот) текстов, документов, а также других материалов на условиях настоящего Договора.
- 2.2. Заказчик обязуется оплатить работу Исполнителя согласно порядку, определенному в п.3 настоящего Договора.
- 2.3. Заказчик передает Исполнителю текстовые материалы для перевода электронной почтой на адрес: april@april.com.ua или в напечатанном виде.
- 2.4. Исполнитель осуществляет перевод в срок, исходя из расчета 6 страниц за 1 рабочий день, начиная с момента получения соответствующего заказа .
- 2.5. Исполнитель передает перевод Заказчику на электронный адрес ********* и (или) в напечатанном виде.

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ.

- 3.1. Стоимость Договора состоит из общей суммы переведенных языковых знаков, исходя из расчета _____ грн. за 1800 печатных символов готового перевода, включая интервал между словами и знаки препинания).
- 3.2. Оплата осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на текущий счет Исполнителя, который указан в настоящем Договоре.
- 3.3. 100% стоимости услуг Заказчик оплачивает в течение трех рабочих дней после подписания Сторонами Акта принятия-передачи предоставленных услуг.
- 3.4. Цена услуг определяется на основе тарифов, которые действуют на дату подписания Договора. При изменении экономических условий, стоимость работ на услуги пересматривается, о чем Исполнитель обязан сообщить Заказчику не позже как за 15 дней до внесения соответствующих изменений.

4. ПОРЯДОК ПРИНЯТИЯ-ПЕРЕДАЧИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ

- 4.1. Исполнитель по окончании предоставления услуг обязан выслать Заказчику переведенные и/или отредактированные документы вместе с Актом принятия - передачи предоставленных услуг.
- 4.2. Заказчик в течение пяти рабочих дней с момента получения от Исполнителя Акта и документов должен подписать отправленный Акт и выслать его обратно Исполнителю.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Исполнителем условий

настоящего договора, Исполнитель обязуется за свой счет устранить недостатки в предоставленных услугах. Ненадлежащим является такое выполнение редактирования перевода, которое привело к существенному изменению содержания Исходных материалов. Стилистические и синонимические исправления, которые не изменяют содержания текста, во внимание не берутся.

- 5.2. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Заказчиком условий настоящего Договора, Заказчик платит пеню в размере двойной ставки НБУ от суммы задолженности за каждый день просрочки. Ненадлежащим выполнением является несвоевременное перечисление денежных средств согласно п.3.3. договора.

6. РЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 6.1. Все споры, которые могут возникнуть в результате выполнения настоящего Договора или в связи с ним, должны решаться путем переговоров. Если Стороны не придут к согласию в результате переговоров, решение спора проходит в судебном порядке согласно требованиям действующего законодательства Украины.

7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае наступления и действия обстоятельств, которые находятся вне разумного контроля Сторон, и которые Стороны не могли предусмотреть или предотвратить разумными мерами. К таким обстоятельствам по настоящему Договору относятся: военные действия, независимо от факта объявления войны, восстания, стихийные бедствия, другие обстоятельства непреодолимой силы (в дальнейшем – обстоятельства непреодолимой силы).
- 7.2. Сторона должна немедленно сообщить другой Стороне о наступлении и прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы, предоставив должным образом оформленного подтверждения компетентного органа, в течение 5 рабочих дней с момента их наступления. Несоблюдение сроков для уведомления о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает Сторону права ссылаться на такие обстоятельства как на основание для освобождения от ответственности.
- 7.3. В случае наступления обстоятельств, определенных п. 7.1. Договора, срок выполнения обязательств продлевается на срок действия таких обстоятельств, что оформляется дополнительным соглашением сторон.
- 7.4. Если обстоятельства, определенные п. 7.1. Договора, будут действовать дольше срока, определенного дополнительным соглашением, Договор может быть расторгнут Сторонами путем отправки уведомления другой Стороне при условии проведения взаиморасчетов.
- 7.5. Возникновение обстоятельств непреодолимой силы в период просрочки выполнения Стороной обязательств по настоящему Договору лишает эту Сторону права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы как на основание, которое освобождает от ответственности по настоящему Договору.

8. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ.

- 8.1. В случае невыполнения, или ненадлежащего выполнения Исполнителем обязанностей по данному Договору, Исполнитель должен за свой счет внести надлежащие изменения в перевод по требованию Заказчика в срок, который оговаривается сторонами в отдельном соглашении.
- 8.2. Подтверждением факта выполнения работ (услуг) является акт выполненных работ.
- 8.3. Любая информация, полученная Сторонами в ходе выполнения условий настоящего Договора, или связанная с ним, является конфиденциальной и не может быть разглашена без письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, предусмотренных действующим законодательством Украины.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2009 года.

9.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

10. МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

ЧП "Апрель"
Р/с 26007000386901 в АКБ "Киев"
МФО 322498 Код 31118287
01054, г. Киев, ул. О. Гончара, 90\92, оф.1
тел. +380 44 4517507, 501-25-37

Директор

Стешакова Н. А. _____
